

第9回フランス語スピーチコンテスト課題文 初級会話

Guy de Maupassant, « La Parure », *Le Gaulois*, 17 février 1884.

(赤字の部分は、暗誦する必要はありません。)

L : Loisel/ M : Mathilde, sa femme

L : - Tiens, voici quelque chose pour toi.

M : - « Le ministre de l'Instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel de leur faire honneur de venir passer la soirée à l'hôtel du ministère, le lundi 18 janvier. »

Que veux-tu que je fasse de cela ?

L : - Mais, ma chérie, je pensais que tu serais contente. Tu ne sors jamais. Et c'est une occasion, cela, une belle ! J'ai eu une peine infinie à l'obtenir. Tout le monde en veut ; c'est très recherché et on n'en donne pas beaucoup aux employés. Tu verras là tout le monde officiel.

M : - Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là ?

L : - Mais la robe avec laquelle tu vas au théâtre. Elle me semble très bien, à moi...

En voyant des larmes de sa femme.

Qu'as-tu ? Qu'as-tu ?

Mathilde, domptant sa peine, essuie ses joues humides.

M : - Rien, seulement je n'ai pas de toilette et par conséquent, je ne peux pas aller à cette fête. Donne ta carte à quelque collègue dont la femme sera mieux nippée que moi.

L : - Voyons, Mathilde. Combien cela coûterait-il, une toilette convenable, qui pourrait te servir encore en d'autres occasions, quelque chose de très simple ?

Mathilde hésite...

M : - Je ne sais pas au juste, mais il me semble qu'avec quatre cents francs je pourrais arriver.

L : - Soit. Je te donne quatre cents francs. Mais tâche d'avoir une belle robe.

Mathilde un peu embêtée...

Qu'as-tu ?

M : - Cela m'ennuie de ne pas avoir un bijou, pas une pierre, rien à mettre sur moi. J'aurai l'air misère comme tout. J'aimerais presque mieux ne pas aller à cette soirée.

L : - Tu mettras des fleurs naturelles. C'est très chic en cette saison-ci. Pour dix francs, tu auras deux ou trois roses magnifiques.

Mathilde n'est point convaincue.

M : - Non...il n'y a rien de plus humiliant que d'avoir l'air pauvre au milieu de femmes riches.

L : Que tu es bête ! Va voir ton amie Mme Forestier et demande-lui de te prêter des bijoux. Tu es bien assez liée avec elle pour faire cela.

Mathilde poussant un cri de joie.

M : - C'est vrai, je n'y avais pas pensé !

第9回フランス語スピーチコンテスト 初級会話文 和訳

ギィ・ド・モーパッサン『ネックレス』もきかずこ訳、西村書店、1997年、11-17頁。

登場人物 L: ロワゼル M: マティルド、ロワゼルの妻

L: ごらん、大したおみやげをもって帰ったよ。

M: 「文部大臣ジョルジュ・ランボノーおよび同夫人はロワゼルご夫妻をお招きいたしたく、1月18日、月曜日、夜、大臣官邸にご来駕くださるようご案内申し上げます。」

こんなもので、わたしがよろこぶとお思い？

L: おいおい、ぼくはてっきりよろこんでもらえると思ったがなあ。だって、きみは家にとじこもっているばかりじゃないか。これは、いい機会……願ってもない機会だよ！ こいつを手に入れるのは、そりゃ大変だったんだぞ。みんなが欲しがるのに、数はかぎられているからね。ひらにはなかなか回ってこないんだ。行けば、お歴々ばかりだってわかるはずさ。

M: そんなごたいそうな席に、いったい何を着ていけておっしゃるの？

L: ええと、芝居を見にいったときのドレスがあるじゃないか。あれならぴったりだと思うよ。

ロワゼルは妻の目にうかんだ涙を見て

L: いったい、なにが？ どうしたんだい？

M: なんでもないわ。ただね、着ていくドレスがないんじゃ、ご招待には応じられないでしょ。その招待状は、ほかのかたに回してあげてちょうだい。わたしよりふさわしい奥さんをおもちのかたにね。

L: まあまあ、お待ちよ、マティルド。ふさわしい服っていくらで買えるものなんだい？ ほかのときにも着られるようなあっさりしたドレスってさ？

マティルドはためらう

M: よくわからないけど、400フランあれば、なんとかなるんじゃないかしら。

L: いいとも。じゃ400フランあげるよ。せいっぱい、すてきなドレスをあつらえるといい。

マティルドは当惑している

L: ねえ、どうかしたのかい？

M: だって宝石がないんですもの。ひとつも、もっていないのよ。身につけるものがひとつもないなんて、なさけないわ。さぞかし、みじめたらしく見えることでしょうよ。それくらいなら、パーティーに行かないほうがましだわ。

L: 花をつけたらどうだい。この季節なら、かえってしゃれているよ。10フランもだせばみごとなバラが二、三輪買えるじゃないか。

M: だめよ。それじゃ、もっとみじめだわ。まわりはみんなお金持ちの奥さまばかりなのよ。

L: なんだ、うっかりしていたな！ きみの友だちのフォレストイエさんはどうだい。宝石を貸してもらうんだよ。それくらい、たのめる仲間だろう？

マティルドも大喜びで

M: まあ、ほんとうだわ！ すっかり忘れていた。